



Другий з семи бумцогів: Тхугдруб сампа лхюндруб

28 серпня, з 8 до 11 ранку за непальським часом

(5:15-8:15 ранку за київським часом)



©Copyright samyeinstitute.org

“Тхугдруб сампа лхюндруб” (“Звершення Пробудженого Серця Гуру — практика, що спонтанно виповнює бажання”)

День Гуру Рінпоче, 28 серпня, з 8 до 11 ранку за непальським часом

(з 5:15 до 8:15 ранку за Києвом)

Місце: печера Асура, Парпінг, Непал



Дорогі дгармічні друзі!

Напередодні попереднього бумцоґу (накопичення 100 тисяч офір учти) “Тхугдруб барче кюнсел” ми публікували короткі вступні вчення про Гуру Рінпоче, Чокг’юра Дечена Лінґпу, “Тхугдруб барче кюнсел”, офіру учти (цог) і про святу місцину печери Асура. Також ми опублікували настанови від Пакчока Рінпоче щодо того, яким чином спрямовувати свою практику. **[Натисніть тут](#)**, щоб переглянути ці матеріали. Пряме посилання на український переклад цих вчень: <https://samyeinstitute.org/wp-content/uploads/2020/07/tsok-bum-series-lame-tukdrup-barche-kunsel-Ukrainian.pdf>

До наступного бумцоґу “Сампа лхюндруб”, який відбудеться 28 серпня, хочемо поділитися із вами вступними вченнями про цикл терм “Сампа лхюндруб” і коментарем Пакчока Рінпоче на коротку офіру учти, яку ми накопичуватимемо.

Як і минулого разу, будь ласка, заповніть цю нову реєстраційну гугл-форму (<https://forms.gle/VsUVBBWm2GM8mj8x9>), аби підтвердити свій намір щодо накопичень офір учти 28 серпня. На основі наданих вами відповідей, у день місяця-молодика (19 серпня) ми надішлемо вам детальну інформацію про цей бумцоґ. Нижче наводимо переклад тексту анкети українською.

Якщо бажаєте зробити офіру, **[натисніть тут](#)**.



©Copyright samyeinstitute.org

**“Тхугдруб сампа лхюндруб”:
“Звершення Пробудженого Серця Гуру —
практика, що спонтанно виповнює усі бажання”**



У “Ламрім еше нїнгпо — стадіях шляху суті мудрості” Гуру Рінпоче згадує чотири рівні садган ґуру (практик звершення Пробудженого Серця Гуру): зовнішній рівень — це “Барче кюнсел”, внутрішній — це “Сампа лхюндруб”, таємний — це “Цок’є нїнг тхі”, а найпотаємніший — це “Дордже дракцал”.

У корінному тексті *тєрми* сказано:

На рівні зовнішнім, аби розвіяти всі перешкоди, §
за допомогою Нанґсі Зілнөна — Трикаї-Падмакари §
з дванадцятьма могутніми від’ядгарами, §
наближення загальним й особливим чином практикуй. §

На рівні внутрішнім, аби спонтанно сповнити вищі й звичайні задуми, §
за допомогою Падмасамбгави — Величі Насолоди, §
Клейнода сповнення бажань, разом із тринадцятьма ґуру, §
практикою розвитку і звершення, методів й звільнення — близьке наближення здійсни. §

На рівні потаємнім постань у формі мудри — Падми Ваджрадгари — §
єдності неподільної простору й ріґпи-усвідомлення, §
утілення усіх Трьох Коренів. І практикою сутнісної йоґи §
зверши незмінну мудрість співпосталу. §

На рівні найтаємнішим — від’ядгара Ваджровий Гнів Могутній¹ — §
усіх сугат утілення, це божество-їдам є досконалим проявом усіх герук. §
Практикою мудри-ньєґ’ю, великим звершенням §
удійсни каї й мудрості наприкінці шляху. §

1 Дордже Драґпо Цал

Значення

У внутрішній практиці “Сампа лхюндруб — спонтанне виповнення бажань” Гуру Рінпоче з’являється у позі стоячи — готовий до дії, а довкола нього — його дванадцять проявів-еманацій. В цій формі Мага-Гуру захищає практикуючих від усіх нещастя і бід. Він боронить нас від конфліктів, хвороб, бідності, від тих, хто чинить перешкоди, від хижих звірів, від порушення рівноваги чотирьох природних елементів, від грабіжників і раптової смерті, від чіпляння за реальність, від страждань, що властиві шести класам істот, і охороняє нас у проміжному стані (бардо).

Історія

У тексті терми “Сампа лхюндруб” оповідається, що з однієї особливої нагоди найближчі учні звернулися до Гуру Рінпоче із проханням створити *куцаб* — святиню форми, яка б репрезентувала його ваджрове Тіло заради блага усіх істот. Виконуючи їхнє побажання,

Гуру Падма за допомогою своїх чудовних сил, стрімко наче блискавка §
відвідав усі незліченні буддові чисті землі десяти напрямів §
й зібрав у скриньку світла всі благословіння, §
що містяться в святинях й інших опорах благословінь, §

Помістивши скриньку по центру великої мандали їхньої практики, §
він спрямував свій погляд ваджровий, аби освятити її своєю мудрістю. §
Умить та скринька перетворилася на масу амріти. §
Для створення цієї статуї він використав глину, змішану із тою амритою, §
а також коштовності з озера Манасаровар і білила *Атронг*, §
що надзвичайно рідкісними є в світі людей, §
й землю зі святих місцин, країв, і кладовищ. §
Знов спрямував свій погляд він, аби її благословити. §

Яскраве світло випромінилось в усіх напрямках, освячуючи §
мудрістю і благословіннями усіх сугат і їх синів. §
Кая великого блаженства світ осяяла, §
єдина думка про неї сяйво величі досягнень-сіддг здіймала. §

Оскільки ця статуя була створена за таких виняткових обставин, вона стала коштовністю, що сповнює бажання. Вона виповнює усі прагнення, які формуються в її присутності, і садить зерна звільнення у кожному, хто її бачить. Цей куцаб отримав назву *Нг'одруб Палбар* (Славетне сяво сіддгів) і вважається одним із найсвятіших куцабів Гуру Рінпоче. Пізніше Кхандро Єше Цог'ял заховала цю унікальну священну статую, що виповнює бажання, разом зі вченнями “Сампа лхюндруб”, записаними сімома складами мови дакінь, а також інші безцінні практики та вчення Гуру Рінпоче.

Віднайдення *тэрми*

Оповідає Орг'єн Тобг'ял Рінпоче:

Якось у Чокг'юра Лінгпи було видіння Джам'янга Кх'єнце як неподільного із Гуру Рінпоче. З його очей випромінилось яскраве світло і торкнулося скелі Норбу Пюнсум, що у Келі. На скелі з'явився велетенський обрис Гуру Рінпоче і сім складів-символів. У той самий час у Джам'янга Кх'єнце було видіння, в якому Гуру Рінпоче вказував на ту саму скелю у Келі. Джам'янг Кх'єнце відправив до Чокг'юра Лінгпи посильного із повідомленням, що там прихована *тэрма*, і проханням, аби Чокг'юр Лінгпа приніс ту *тэрму* йому. Цією *тэрмою* виявилася “Сампа лхюндруб”, а разом із нею була мініатюрна статуя *Нг'одруб Палбар* (Славетне сяво сіддгів).



Навіть той, хто скоїв один з п'яти непокутуваних злих вчинків, звільниться, побачивши цю статую. Чокг'юр Лінгпа передав її Кх'єнце, якому вона належала за правом. Також були віднайдені сім складів-символів, з яких він записав “Тхугдруб їжін норбу сампа лхюндруб”. Шоста із цих літер-символів виявилася невичерпним джерелом вчень-скарбів (*терм*). Статуя, скринька-*тэрма* і літери-символи знаходяться в Індії, у Бірі, їх можна побачити і в наші дні.

Коментар Пакчока Рінпоче на коротку офіру учти “Сампа лхюндруб”

Для цього “Сампа лхюндруб” Цеванг Драгпа — другий син Чокг’юра Лінгпи — склав короткий текст офіри учти (<https://lhaseylotsawa.org/library/sampa-lhundrup-concise-gathering-offering>), повторення якого ми накопичуватимемо у прийдешній день Гуру Рінпоче. Ці строфи офіри учти, хоча і складені Цевангом Драгпою, насправді є *тержунгом*, тобто, текстом терми, який написав сам Гуру Рінпоче. Таким чином, Цеванг Драгпа не створював сам ці строфи, а зробив витяг із основного тексту садгани.



Офіри учти у печері Асура

Отже, ця офіра учти допоможе нам надзвичайно швидко зібрати надбання блага. Сам Будда Шак’ямуні казав, що, коли практикуючий накопичує надбання блага, результатом цього є виповнення бажань цієї людини. І я дійсно вважаю, що це саме так і є. Вам справді необхідно збирати надбання блага, чи то ви займаєтеся мирськими справами, звичайним життям, чи то духовними діяннями. А більш швидким шляхом накопичення надбань блага в традиції Ваджраяни є *цог* — офіра учти.

“Офіра учти” на санскриті — це *ганачакра*. У тибетському перекладі — *цог к’ї кхорло* — коло офір. Збирання двох накопичень — надбань блага і мудрості — це найвищий і унікальний метод усунення хмар затьмарень, які перешкоджають тому, щоб ми могли досягнути власну буддову природу. А практика офірування учти є одним із наймайстерніших методів швидкого накопичення надбань, із одночасним очищенням наших затьмарень і відновленням наших порушених *самай*.

У багатьох вченнях-термах Гуру Рінпоче зазначається, що офірування учти створює величезне надбання блага. Було чимало випадків, коли Гуру Рінпоче сам з’являвся під час виконання офір учти і благословляв практикуючих, які закликали його із непохитною відданістю.

Коли виконуєте офіру учти (*цог*), дуже важливо візуалізувати себе неподільними із Гуру Рінпоче, і візуалізувати мандалу Гуру Рінпоче перед собою. Зрозумійте, що мандала Гуру Рінпоче містить у собі мандали усіх будд, і що всі гуру по суті є нероздільними із цією мандалою. У багатьох вченнях Ваджраяни мовиться: коли офіруєте щось одне гуру, це дорівнює офірам, які робимо всій тисячі будд.

Конче важливо зрозуміти, що офіра учти об'єднує в собі багато практик: офіра учти — це щедрість; офіра учти — це гуру-йога; офіра учти — це офіра мандали; офіра учти — це каяття; офіра учти — це відновлення порушених самай. Як бачите, цог, офіра учти, містить в собі все. Це каяття, тому що кажемо: “офірую це, каюся в усіх своїх проступках, проблемах і злій кармі”. Це щедрість, адже робимо офіри, і це є офірою мандали, оскільки ми також офіруємо мудрість. Це гуру-йога, тому що робимо офіри Гуру. Як бачите, усе це включено до короткої офіри учти “Сампа лхюндруб”, складеної Цевангом Драгпою:

ом а гум

ОМ А ГУМ по суті означає освячення офір і перетворення офір на мудрість. Оце справжнє значення ОМ А ГУМ. Склади ОМ А ГУМ дуже особливі, адже кожен із них має низку значень. Утім, що найважливіше: ОМ символізує Тіло Будди, А символізує Мову Будди, ГУМ символізує Серце Будди.

Коли пишете склад “ОМ”, ви бачите, що він складається із “А”, “О” і кола. Коли пишемо “А”, це символізує дгармакаю. “О” символізує самбоґакаю, а коло — це нірманакая. Таким чином, “ОМ” є символом трьох кай.

Щодо “А”, “Славень імен Манджушрі — Манджушрі намасамгіті” мовить:

З-поміж усіх складів склад А найвищим є, він ненароджений.

Коли промовляєте “А”, це дуже природно, вам не треба нічого спеціально робити для артикуляції. “Аааа” — це дуже природно, тобто це є непідробним. Непідробний означає несотворений, невигаданий. Ось чому він є природним. Звук “А” присутній у кожному складі алфавіту. Ось чому “А” — це універсальний звук. Усі склади і звуки походять із “А”. “А” означає ненароджений. Звук “А” не змінюється за допомогою положення губ, він є природним. Глибинне значення — ненароджений. А також вважається, що “А” пронизує усе. Шуньята, порожнеча пронизує усе. У цьому єдиному звуці міститься все.

Коли пишете склад “ГУМ”, там є літера “Ха”. Звук “Ха” символізує чіпляння. Звуки “у” та “М” символізують неприв’язаність. Тож серце-ум Будди насправді означає відсутність чіпляння. Оце щодо сутності “ГУМ”.

Далі ви промовляєте:

лама рiгдзiн цасум к'iлкхор лха
дiр шег цог к'i чö бiл г'е канг те

лама — гуру, це Гуру Рiнпоче

рiгдзiн — усi майстри традицiї

цасум — Три Коренi: Гуру, Їдам, Дакiнi

к'iлкхор лха — усi мандали

дiр шег — будь ласка, прийдiть сюди

дiр шег цог к'i чö бiл г'е канг те — сьогоднi я офiруватиму велику щедрю учту, тож “прийдiть сюди i радiсно насолодiться цiєю офiрою учти!”

Коли читаєте рядки “**лама рiгдзiн цасум к'iлкхор лха, дiр шег цог к'i чö бiл г'е канг те**”, це означає “усi гуру, будь ласка, прийдiть сюди”. Коли просите їх прийти, є три причини, з яких вони, власне, прийдуть. Перша — це ваша вiдданiсть, тобто “всi мандали [божеств], будь ласка, прийдiть, я думаю про вас”. Друга причина — це їхня обiтниця: божества мають прийти, коли до них закликають. Третя — це те, що на рiвнi абсолюту всi гуру вже присутнi тут вiд самого початку, вам необхідно лише збагнути, що вони насправдi присутнi тут.

Далi кажете:

ньям чаг тхöл шяг дра гег дралва i

ньям чаг тхöл шяг — промовляючи “каюся у проступках”, ви спокутуєте усi порушенi самai i злу карму. **тхöл шяг** означає “каюся”.

дра гег — по сутi, **дра** — це наше его, або чiпляння за “Я”. Хоча **дра** означає наше его, це слово також можна розумiти як наших ворогiв або *мару*. Тобто, *мара*, наш ворог — це его.

гег — це наші негативнi емоцiї. Сказано, що духи блукають довкола, бо всерединi нас є емоцiї. Тож причиною того, що ми бачимо великих *мар* назовнi, є наше его.

дралва — ми звiльнюємо цих ворогiв i тих, хто чинить перешкоди.

Наступний рядок:

шы траг жял тхоб лхаг ла вангве рёл

шы траг жял тхоб — стосується гнівних божеств і захисників Дгарми. Вони потребують офір крові та плоті. **Траг**, кров, по суті означає жадання. А **шы**, плоть, по суті означає невідання. Найсильніші емоції, що бентежать людських істот, найгірші — це жадання і невідання. Вони повсякчас спричиняють страждання.

дралва ї шы траг жял тхоб — коли ворогів і лиходіїв, що чинять перешкоди, звільнено, те, що від них залишилося, офірується гнівним божествам і захисникам Дгарми.

лхаг ла вангве рёл — ці слова стосуються божеств, які залишаються на кордонах або поза межами мандали. Вони також куштують офіри учти. Ми офіруємо їм **лхаг** — залишки. Тому, коли завершуємо офірувати учту, ми виносимо **лхагму** — те, що залишилося, — назовні, надвір.

Тоді:

чі нанг сангвей барче жіва данг

сампа лхюн г'ї друбпар дзе ду сёл

чі нанг сангвей барче — зовнішні, внутрішні й тайні перешкоди. Зовнішні перешкоди, приміром, це проблеми в родині та бізнесі. Внутрішні перешкоди стосуються наших *наді, пран і бінду*. Іншими словами, це всі захворювання тіла. Таємні перешкоди впливають на наші емоції, думки і практику Дгарми.

жіва — зробіть так, щоб вони вмиротворилися, вгамувалися

данг — і

сампа лхюн г'ї друбпар дзе ду сёл — Будь ласка, благословіть нас, “хай усі наміри спонтанно звершаться!” Тут “звершення всіх намірів/бажань” має багато значень. Наприклад, виповнення мого бажання творити благо істотам. Виповнення нашого наміру здобути успіху в усіх наших справах. Звершення мого прагнення досягти просвітлення у цьому житті.

Далі йде мантра:

**ом а хунг сарва мага гуру мендала сапарівара ганацакра пудза кхахі
уцішта балінгта бгакшасі соха**

Я вже вище пояснив значення **ом а хунг**.

сарва мага гуру — усі мага гуру

мендала сапарівара — і усі божества

ганацакра пудза — коло (чакра) офір

кхахі — офірую

уцішта балінгта бгакшасі соха — офірую залишки. Отже, будь ласка, зробіть так, щоб виповнилися усі мої бажання!

Оце щодо короткої офіри учти.

Примітки

Цитата з корінного тексту “Ламрім еше нїнгпо”: український переклад з тибетської мови, звірений з англійським, — Ната Сонам Вангмо, 2020. Англійський переклад наведено за виданням:

- Padmasambhava. *Lamrim Yeshe Nyingpo*. Trans. Erik Pema Kunsang, ed. Marcia Dechen Wangmo. Rangjung Yeshe Publications: Hong Kong, 2016.

Повну історію куцаба Нг’одруб Палбар в англійському перекладі можна прочитати тут:

- http://blog.xuite.net/yeshi_tsogyal/twblog/519247964

Розповідь Орг’єна Тобг’яла Рінпоче — це витяг із книги “Життя Чокг’юра Лінг’пи”

- *The Life of Chokgyur Lingpa as told by Orgyen Tobgyal Rinpoche*. Trans. Tulku Jigme Khyentse and Erik Pema Kunsang. Rangjung Yeshe Publications.

<https://samyeinstitute.org/event/tsok-bum-series-tukdrup-sampa-lhundrup>